

М.В.Прилепская

МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

В последние десятилетия на фоне нарастания информационной перегруженности человека неограниченно расширились возможности интерперсональных коммуникаций за счет вхождения интернет – технологий в жизнь интернет-пользователя. Это явление находит свое отражение в изменении досуговых [1,34] и обучающих альтернатив человека, в переходе от пассивного смотрения к индивидуальной активной интернет-модели потребления [1,36]. Наблюдается рост визуальной (наглядной) составляющей в средствах коммуникации.

Интернет – особенная среда, которой свойствен особенный язык и особенный контент [2,23]. Специфика интернет-аудитории заключается в том, что она является более активно потребляющей, более молодой. В связи с особенностями современного человека как визуала [2,22] в восприятии информации преподавание иностранного языка становится все в большей степени ориентировано на использование языка мультимедиа, переходит от привлечения мультимедиа в качестве вспомогательного, иллюстративного элемента к мультимедиа как инструменту преподавания.

В условиях использования возможностей Интернет для преподавания иная меняется роль преподавателя: он становится направляющим в навигации по интернет-материалам, к которым ведущий занятие обращается с целью разнообразить подачу информации учащимся и сделать ее лучше воспринимаемой, учитывая возможности Интернет по «переупаковке» части текстовой информации в визуальную или аудиовизуальную. Изменение технических возможностей современной аудитории (беспрепятственный доступ к пользованию как компьютером в мультимедийном классе, кабинете, так и персональным компьютером) формирует условия для более свободного создания учебных материалов преподавателем и их использования в учебном процессе. Так, изменение ландшафта медиа, например, с появлением интернет-телевидения предоставляет широкий доступ к учебной навигации

по французскому каналу TV 5 monde, а интернет–страница www.lemonde.fr [3] по содержанию ничуть не уступает печатной версии ежедневной газеты «Монд». Как видим, с превращением традиционных СМИ в мультимедийные традиционное использование материалов СМИ на занятиях по иностранному языку перемещается в интернет-пространство.

Новая задача мультимедийного преподавания иностранного языка заключается не только в том, чтобы собрать, систематизировать и презентовать учебную информацию, но и в том, чтобы визуализировать контекст практического использования конкретного учебного материала. Подобная постановка задачи позволяет учитывать и поддерживать мотивацию учащихся, а также превратить процесс получения знаний в процесс развития языковых компетенций будущих специалистов. Последнее особенно важно для учащихся неязыковых вузов, где овладение иностранными языками имеет целью реализацию профессиональной коммуникации едва ли не больше, чем познание иняз как системы.

Язык мультимедиа многофункционален, так как включает различные способы передачи информации - визуальной (картинка, видео) и слуховой (звуковое воспроизведение), устной (говорение) и письменной (текст для чтения). В преподавании иняз следует учитывать специфику языка мультимедиа [2,18], которая заключается во взаимодействии языков различных способов коммуникации (изображение, речь, письменный язык). Результатом соединения языка мультимедиа с преподаванием иняз является 1)актуализация учебной информации на иностранном языке, 2)построение иерархии информации (более и менее важная информация отличаются по форме и/или последовательности подачи) и 3) навигация по инолингвальному информационному пространству. «Мультимедиа увеличивают перформативность (действенность) информации, ее коммуникативный эффект и способствует лучшему усвоению, запоминанию и главное – пониманию информации»[2,22], в том числе учебной.

В основе преподавания и изучения иностранных языков долгое время лежал текст в печатном либо озвученном виде. Основное отличие интернет-материалов от печатных учебных материалов заключается в большей актуальности первых и навигации (возможности избирательного просмотра, перестроения и т.д. информации). Просмотр видеосюжетов дает возможность получения не только аутентичной лингвистической информации, но и информации о системе отношений в социуме, а также возможность наблюдать за компетенциями (поведением, мимикой говорящего и т.д.) В этом есть преимущества в использовании мультимедийных средств перед печатным текстом [5]. При интерактивном обучении (а мультимедийный язык интерактивен, т.е. невозможен без участия пользователя) у обучаемого (либо обучающегося) отмечается развитие рецептивной компетенции, продуктивной (устной и письменной) компетенции, интерактивной компетенции (участие в дискуссии), медиаторской компетенции (посредническая функция) – навигация, информационно-генерирующей компетенции [5].

Специалисты считают, что традиционные текстовые документы, как и фонографические, кинодокументы и т.д., предполагают линейное восприятие информации, когда память человека должна работать по принципу записи на магнитофонную ленту. В то же время исследования психологов и физиологов показали, что человеческая память является скорее системой ячеек, которой удобнее пользоваться в целях экономии времени при запоминании большого объема информации. В связи с этим открытием переосмыслению подвергнуты и такие процессы, как чтение и письмо [2,19]. В результате анализа языка мультимедиа возникла классификация моделей чтения мультимедийного продукта: телевидение, кино и видео, а также чтение текста представляют собой трансляцию, линейную передачу информации и рассчитаны на линейное восприятие; справочная консультация является выборочным чтением ячеек формально организованной информации; навигация предполагает составление иерархических меню либо

последовательное перемещение при индивидуальном выборе пути поиска информации; изучение как вид чтения (чтение электронных энциклопедий) ориентировано на индивидуальный выбор информации; виртуальный визит (чаще в трехмерной виртуальной среде) полностью зависит от действий пользователя [2,21]. Как видим из данной классификации, язык мультимедиа вариативен в подаче информации, следовательно, использование его в качестве инструмента преподавания иностранного языка требует новых способов поиска и обработки информации, новых приемов систематизации обучающей информации. Например, еженедельная новостная программа «7 дней с планетой» [6] создана специально для обучения французскому языку либо в помощь для самостоятельного его изучения. С момента выхода на экран тележурнал доступен на сайте с приложением как для преподавателей (педагогическое сопровождение материала), так и для изучающих язык (интерактивные упражнения с готовыми ответами, а также транскрипция отдельных репортажей). Разнообразные типы предлагаемых заданий позволяют развивать компетенцию не только устного понимания текстов репортажей, но и устного и письменного высказывания по услышанной информации, а доступ к видеоряду репортажей способствует поддержанию интереса к их содержанию. Для поддержания мотивации пользователей обучающего сайта используется тематическая видеоподборка, фотогалереи, слайды путешествий с музыкальным озвучанием. При этом язык мультимедиа образует единое языковое поле для преподавателя и учащегося, которое служит общим исследовательским объектом.

Логика использования мультимедиа в процессе преподавания и изучения иностранных языков привела к возникновению и нарастанию мультилингвального фактора в подборе и презентации учебного материала. TV5MONDE [7] предлагает свои первые уроки французского для начинающих изучать язык как второй (третий и т.д.) иностранный сразу в мультилингвальной версии, что способствует ускоренному проявлению начальных знаний французского языка у интернет-пользователей в ходе

коммуникации, устанавливаемой с носителями языка. В помощь преподавателям при подборе обучающих сюжетов и тренировочных заданий на указанном сайте предлагается мультифункциональный словарь с переводом на 22 языка, транскрипция видеосюжетов, информационные электронные письма. Более того, на m.tv5monde.com уже функционирует услуга «бесплатный французский язык в твоём мобильном (телефоне)», позволяющая подключиться к гиду мультилингвальной коммуникации, вышеупомянутому мультифункциональному словарю, квизам.

Педагогическая составляющая процесса обучения иностранному языку в условиях доступа к интернет-пользованию в России имеет свою специфику, связанную с несколькими моментами. Во-первых, техническая оснащённость многих вузов ещё не предполагает свободного выхода в интернет во время занятий по иностранному языку, в то время как большинство студентов и преподавателей являются активными пользователями сети. Роль преподавателя в этом случае является скорее ролью теоретического указателя, но не навигатора-практика, как это предполагает пользование языком мультимедиа. Во-вторых, российская национальная школа преподавания иняз часто продолжает ориентироваться на академическую методику углублённого изучения языка, базирующуюся на текстовом формате и внешне (как бы) не нуждающуюся в придании процессу обучения большей иллюстративности и актуализации учебного материала, предполагаемых языком мультимедиа. В-третьих, российские СМИ, превращаясь из традиционных в мультимедийные, ещё не переняли опыт, к примеру, западноевропейских, в частности французских, коллег по созданию программ обучения русскому языку на сайтах периодических журналов, телевизионных каналов или радиостанций; таким образом, на российской почве ещё не заложена традиция популяризации языкового обучения, соединённого с языком мультимедиа.

Вместе с тем уже невозможно оставаться в рамках только традиционного, годами отработанного и оправдавшего себя преподавания иностранного

языка в вузе. Новые реалии современной жизни общества обусловили неизбежное соединение языка мультимедиа с преподаванием и изучением языка как в средней, так и в высшей школе.

Список литературы и сайтография.

1. И. Кирия. Мультимедиа и новые принципы новостей. - Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные/ под ред. А. Г. Качкаевой. -М.; 2010.

2. И.Кирия. Что такое мультимедиа? - Журналистика и конвергенция: почему и как традиционные СМИ превращаются в мультимедийные/ под ред. А. Г. Качкаевой. -М.; 2010.

3. www.lemonde.fr

4. www.enseigner.tv

5. А.Ю.Шашурина. Использование мультимедийных средств на уроке французского языка. Лекция. – М.; Издательский дом «Первое сентября», 2008

6. www.tv5monde.com/7jours

7. www.tv5monde.com